

PHILHARMONIE DE PARIS
CONCERT EN FAMILLE

Samedi 20 juin 2015

PEER GYNT

MUSICIENS DE
L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE PARIS
CHŒUR AMATEUR AUBERBABEL



Peer Gynt

Pièce en cinq actes d'**Henrik Ibsen**

Musique d'**Edvard Grieg**

Adaptation multilingue de **Georges Ghika**

(en français, créole guadeloupéen, castillan, polonais, hongrois, portugais, roumain, russe, yidich, anglais, allemand, italien, suédois, persan, arabe, turc, hébreu, grec, chinois, bambara, wolof, indonésien, latin, fon et norvégien.)

MUSICIENS DE L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE PARIS*
CHŒUR AMATEUR AUBERBABEL

FRANCK DELLA VALLE, VIOLON*

MARC DUPREZ, VIOLON*

PHILIPPE DUSSOL, ALTO*

SARAH VEILHAN, VIOLONCELLE*

RICARDO DELGADO, CONTREBASSE*

NINA PATARCEC, PIANO

ALICE FAGARD, SOPRANO

LEA SAWYERS, SOPRANO

VÉRONIQUE GARIN, SOPRANO

CÉCILE DUMAS, SOPRANO ET DIRECTION DE CHŒUR

DORA PERCHERANCIER, MEZZO-SOPRANO

ALBIN MENANT, TÉNOR

GEORGES GHIKA, MISE EN ESPACE

Cette production est le fruit d'une rencontre entre amateurs et professionnels de l'Orchestre de chambre de Paris dans le cadre de ses actions culturelles de proximité. Elle bénéficie des soutiens de la ville d'Aubervilliers, du département de la Seine-Saint-Denis, de la Fondation Daniel et Nina Carasso, du groupe Terréal, de Crescendo, cercle des entreprises partenaires de l'orchestre, et du Cercle des Amis.

DURÉE DU CONCERT : 2H.

Les notes de programme sont consultables sur le site Internet philharmoniedeparis.fr quatre jours avant la représentation.

Peer Gynt est un jeune adulte volage, ivrogne et paresseux, qui rêve de devenir empereur. Ses errements et ses rêves le conduiront à se ridiculiser, à commettre les pires infamies, à se retrouver dans des situations inextricables, mais aussi à se poser une question essentielle : comment être soi-même ? Entre poésie et grotesque, réalisme et fantastique, la pièce retrace son parcours jusqu'au seuil de sa mort. En partant de la musique de scène composée par Grieg et connue de tous, j'ai conçu une adaptation, en essayant de ne pas dénaturer l'histoire et le sens du texte. À partir de cette adaptation, il m'a semblé réaliste de pouvoir mettre en scène une pièce en plusieurs langues où le spectateur pourra toujours se raccrocher à quelque chose de connu ou d'accessible et se lancer dans les méandres du soi-même gyntien.

Comment être soi-même ? La question posée par Ibsen est-elle réellement essentielle ? Fondamentale ? Je n'ai pas de réponse. En revanche, elle ouvre tous les possibles, tous les rêves, toutes les folies. Alors j'ai rêvé ce spectacle où le principe est de s'exprimer dans une langue qu'on ne connaît pas, et je l'ai proposé à l'association Auberbabel qui m'a suivi dans ma folie et m'a permis de le réaliser en vingt-quatre langues et avec une cinquantaine de personnes : des musiciens, des comédiens, des amateurs et des débutants. Tout le monde s'est pris au jeu au point de réaliser ce qui semble impossible. En un peu plus d'un an, nous avons traduit, répété le texte et la musique. Je ne sais pas quelle est la valeur de ce que nous avons réalisé, mais l'expérience a été incroyable et je ne remercierai jamais assez tous les gens qui ont accepté de rêver avec moi.

GEORGES GHKA

EDVARD GRIEG (1843-1907)

Peer Gynt

Peer Gynt est un drame poétique du dramaturge norvégien Henrik Ibsen, adapté pour le théâtre en 1876. Le personnage principal, Peer Gynt, sorte d'antihéros, est issu d'une famille paysanne norvégienne et vit pauvrement avec sa mère, Åse. Il passe son temps à être insatisfait et rêve d'autres vies. En 1874, l'auteur propose à Grieg de composer la musique accompagnant son drame. La pièce et sa musique sont jouées pour la première fois au théâtre national de Christiania le 24 février 1876.

SYNOPSIS ET DISTRIBUTION

Les traductions ont été coordonnées par l'association Auberbabel, avec la participation de : Athina Axiotou, Riad Benmissi, Bernard Besserglik, Nancy Bracci, Lucienne Cherod, Monique Colotroc, Boubacar Coulibaly, Marie-Thérèse Davidson, Florinda Donga, Léna Galas, Georges Ghika, Elena Ghișescu, Marc Guerrien, Ariana Giuliadori, Fabienne Hsoili, Ali Istanbulu, Suat Istanbulu, Anders Jordahl, Barbara Miller, Judit Panczel, Estrella Santos, Lulu Shi, Irina Sidorenko, Nitsan Taub et Lila Zaidi.

ACTE 1

Scène 1 : en créole guadeloupéen

Peer Gynt : Marc Chavassieux

Åse : Isabelle Kermorgant ou Cécile Dumas

Peer Gynt rentre saoul chez sa mère. Pour l'amadouer, il lui raconte des histoires incroyables. Sa mère finit par se rendre compte qu'il ment et lui apprend que son ancienne fiancée, Ingrid, va se marier le jour même avec un médiocre. Peer Gynt croit en son avenir, affirme qu'il va devenir empereur et décide d'aller au mariage pour reconquérir Ingrid.

Scène 2 : en castillan

Mère du marié : Monique Bitoun

Solveig : Louise Lagabbe

Invitée : Anne Bethencourt

Peer Gynt : Benoit Bruneel

Père du marié : Remi Fagard

Invitée : Marie-Claire Martialot

Marié : Gilles Claveau

Invitée : Horia Benrabah

Mère de Solveig : Marie-Simone Babel

Il s'invite au mariage de la fille qu'il avait délaissée et y rencontre Solveig. Coup de foudre réciproque. Il finit par boire beaucoup trop et enlève la mariée.

ACTE 2

Scène 1 : en polonais

Ingrid : Elena Ghișescu

Peer Gynt : William Savron

Peer Gynt chasse la mariée qu'il a séduite. Il se rend compte qu'il aime Solveig.

Scène 2 : en français et en hongrois

Filles des pâturages : Lea Sawyers, Véronique

Garin et Dora Percherancier

Peer Gynt : David Gérard

Poursuivi par les habitants du village pour avoir enlevé et abandonné Ingrid, il rencontre trois filles des pâturages qui, dégoûtées par les hommes, se donnent aux trolls. Peer Gynt ne parvient pas à faire oublier qu'il est un homme.

Scène 3 : en portugais
Fille de la reine des trolls :
Anne-Laure Olphe-Gaillard
Peer Gynt : David Gérard

Scène 4 : en roumain
Reine des trolls : Janine Hergenbahn
Fille de la reine des trolls :
Anne-Laure Olphe-Gaillard
Peer Gynt : William Savron
Trolls : Chorale Auberbabel

Scène 5 : en russe
Peer Gynt : William Savron
Le Courbe : William Savron
Oiseaux : Chorale Auberbabel

ACTE 3

Scène unique : en yiddish
Åse : Isabelle Le Levier
Peer Gynt : François-Xavier Lardeur
Solveig : Véronique Garin

ACTE 4

Scène 1 : en français, allemand, anglais, italien
et suédois
Invitées : Estrella Santos ou Jacqueline
Fagard, Sylvie Delclos, Marie-Claire
Martialot, Gérard Moreau
Peer Gynt : Pascal Banizet

Scène 2 : en persan
Receleur : Michel Fagard
Voleur : Gilles Claveau

Scène 3 : en arabe
Fidèles : Chorale Auberbabel
Anitra : Alice Fagard
Peer Gynt : Marc Chavassieux

Peer Gynt rencontre la fille du roi des trolls. Il la séduit et ils décident de se marier.

Peer Gynt doit faire ses preuves devant les trolls mais décide de fuir au moment où sa promise lui apprend qu'elle est tombée enceinte. Les petits trolls réussissent à l'attraper mais décampent au moment où ils entendent sonner les cloches d'une église.

Peer Gynt combat le Courbe, un adversaire invisible. Au moment où le Courbe peut vaincre Peer Gynt, lui aussi entend des cloches et renonce à tuer Peer Gynt : il y a, dit-il, des femmes derrière lui, ce qui en ferait un adversaire trop redoutable.

Peer Gynt rentre clandestinement chez sa mère. Elle meure sous ses yeux. Il revoit Solveig qui lui promet de l'attendre aussi longtemps que nécessaire. Peer Gynt décide de partir loin pour découvrir le monde et se reconstruire.

Peer Gynt se vante de s'être enrichi de manière douteuse auprès de quatre étrangers. Ceux-ci s'emparent de son or et annexent son yacht. Peer Gynt, qui s'est endormi, se retrouve totalement démuné.

Un voleur accompagné d'un receleur ont volé le cheval et les habits sacrés de l'empereur et se sauvent, poursuivis par les soldats, en abandonnant leur butin. Peer Gynt le trouve par hasard et s'en empare.

Chant de louange à Peer Gynt déguisé en prophète.

Scène 4 : en arabe
Fidèles : Chorale Auberbabel
Anitra : Alice Fagard
Peer Gynt : Marc Chavassieux

Anitra danse pour son « prophète ».

Scène 5 : en turc
Anitra : Dora Percherancier
Peer Gynt : Albin Menant

Peer Gynt tient un long discours à Anitra qui s'endort. Peer Gynt décide de lui laisser toute sa fortune et s'en va.

Scène 6 : en hébreu
Solveig : Agnès Gatelet
Anitra : Dora Percherancier

Solveig chante son amour fidèle.

Scène 7 : en français et en grec
Peer Gynt et voix : Remi Fagard

La statue de Memnon parle. Peer Gynt ne comprend rien.

ACTE 5

Scène 1 : en chinois
Peer Gynt : Michel Fagard
Capitaine : Jacqueline Fagard

Peer Gynt rentre en Norvège en bateau, une tempête s'annonce.

Scène 3 : en bambara
Peer Gynt : Michel Fagard
Cuisinier : Riad Benmissi

Après le naufrage, Peer Gynt se bat avec un autre survivant pour s'emparer d'une épave et le force à couler.

Scène 5 : en wolof et en indonésien
Peer Gynt : Adrien Gibier
Solveig : Véronique Garin

Monologue où Peer Gynt retrace sa vie ; il entend Solveig chanter et prend la fuite de honte.

Scène 6 : en latin
Pensées de Peer Gynt : Chorale Auberbabel
Peer Gynt : Georges Ghika

Peer Gynt affronte les pensées qu'il n'a pas eues, les chants qu'il n'a pas chantés, les pensées qu'il aurait dû avoir.

Scène 7 : en français et en fon
Peer Gynt : Michel Fagard
Fondeur : Gilbert Gonnet

Peer Gynt essaie d'échapper à un fondeur chargé de le faire fondre dans une grande cuiller.

Scène 9 : en français et en norvégien
Fondeur : Marie-Claire Martialot
Solveig : Alice Fagard
Peer Gynt : Pascal Banizet
Chœur Auberbabel

Solveig sauve Peer Gynt du fondeur et le berce tendrement.

GEORGES GHIKA

Né en Roumanie, Georges Ghika arrive en France à l'âge de deux ans. Les récits des réfugiés politiques accompagnent le quotidien de sa famille tandis qu'il grandit à Paris, bercé par la culture française et la culture roumaine. Après un passage par le journalisme, il commence à mettre en scène ses propres textes dont deux spectacles montés avec des enfants ou adolescents en difficulté scolaire. En 2009, *Dans le noir...*, sa première création professionnelle, jouée au Théâtre de l'Orme et à l'Ambassade de Roumanie à Paris, rencontre un certain succès public et critique. Par la suite, il monte plusieurs spectacles dont *Kafka Fragments* d'après des extraits du journal de Kafka et la musique de Georgy Kurtág à l'Université Paris VIII et au Théâtre de la Commune d'Aubervilliers. L'une de ses premières pièces, *L'autre-première*, a été publiée par la Maison des écrivains à Bucarest. Occasionnellement, il monte sur les planches : *Souci d'Amour* de et mis en scène par Ada d'Albon, *Aller et Retour* d'Alexandra Badea, mise en scène de Mustapha Aouar ou encore *Peer Gynt*. En 2014, Georges Ghika crée la compagnie Gyntiana, qui a pour objectif de réaliser des projets artistiques en lien avec le multilinguisme. Cette compagnie s'engage aussi bien dans la création de spectacles amateurs multilingues (reprise de *Peer Gynt*, création du *Songe d'une nuit d'été*) que dans des créations professionnelles ou des interventions en milieu scolaire, principalement dans les cours de langue. Georges Ghika fait appel à des artistes dont le français n'est pas la langue maternelle. En 2014/2015, il crée *Le Gars* de Marina Tsvetateva, poème adapté d'un conte russe traduit par l'auteur. Mis en scène par un

Roumain et interprété par une Allemande, ce travail fait entendre un texte poétique grâce au théâtre, à un compositeur de musique acousmatique et à une plasticienne.

ORCHESTRE DE CHAMBRE DE PARIS

Depuis sa création en 1978, l'Orchestre de chambre de Paris, avec ses 43 musiciens permanents, s'affirme comme l'orchestre de chambre de référence en France.

La forme originale de ses concerts, ses lectures « chambristes » des œuvres, son travail de décroisement des répertoires et des lieux comme sa démarche citoyenne en direction de nouveaux publics lui confèrent une identité originale dans le paysage musical parisien tout en assurant son inscription à la Philharmonie de Paris et dans le réseau des grandes formations de chambre internationales.

Après avoir travaillé avec Jean-Pierre Wallez, Armin Jordan, Jean-Jacques Kantorow, John Nelson – directeur musical honoraire – ou encore Joseph Swensen, l'orchestre s'entoure d'une équipe artistique. À sa tête, le chef et violoniste autrichien Thomas Zehetmair, chef principal et conseiller artistique, accompagné de Sir Roger Norrington, premier chef invité, Deborah Nemtanu, violon solo super soliste, et la contralto et chef d'orchestre Nathalie Stutzmann, artiste associée. L'orchestre poursuit sa complicité avec le chœur de chambre accentus et Laurence Equilbey, et met à l'honneur son compositeur associé, Philippe Manoury.

En plus des concerts au théâtre des Champs-Élysées, à la cathédrale Notre-Dame, à l'Opéra Comique ou encore au Théâtre du Châtelet, l'Orchestre de chambre de Paris se produit à la Philharmonie de Paris et étend son rayonnement en France et à l'étranger

à l'occasion de tournées et de festivals. Ces dernières années, il s'est distingué par plus d'une vingtaine d'enregistrements mettant en valeur les répertoires vocaux, d'oratorio, d'orchestre de chambre et de musique d'aujourd'hui. L'orchestre est porteur d'une démarche citoyenne déclinée autour de quatre engagements : territoire, éducation, solidarité, insertion professionnelle, au travers d'actions culturelles et d'une forte présence territoriale dans le nord-est de la métropole parisienne. Dans le domaine de l'insertion professionnelle et de la formation, il développe des partenariats avec le Conservatoire de Paris, les étudiants des conservatoires à rayonnement régional et des pôles supérieurs.

L'Orchestre de chambre de Paris reçoit les soutiens de la Ville de Paris, de la DRAC Île-de-France – ministère de la Culture et de la Communication, de Crescendo, cercle des entreprises partenaires, ainsi que du Cercle des Amis.

La Sacem soutient les résidences de compositeurs de l'Orchestre de chambre de Paris.

L'orchestre rend hommage à Pierre Duvauchelle, créateur de la marque Orchestre de chambre de Paris, et remercie Alexandre Tharaud pour la cession amiable de cette marque.

AUBERBABEL

Créée à Aubervilliers il y a une quinzaine d'années, l'association Auberbabel défend la diversité linguistique et culturelle en organisant et en participant à diverses activités : repas linguistiques, clubs de discussion, théâtre multilingue, édition et chant choral dans une quarantaine de langues. Son mot d'ordre : découvrir la langue de l'autre.

Direction de chœur

Cécile Dumas

Chœur Auberbabel

Dalila Amerouche

Marie-Simone Babel

Riad Benmissi

Anne Bettencourt

Monique Bitoun

Gilles Claveau

Aline Collon

Sylvie Delclos

Jacqueline Fagard

Michel Fagard

Remi Fagard

Alicia Foucher

Léna Galas

Thomas Gindele

Annick Heullant

Isabelle Le Levier

Annick Martin

Michèle Molle

Gérard Moreau

Marie-Hélène Nicolet

Nina Perrissin

Karin Pierron

Chantal Poulin

Raphaële Rieunier

Sara Russier

Françoise Salignac

Estrella Santos

01 44 84 44 84
221, AVENUE JEAN-JAURÈS 75019 PARIS PORTE DE PANTIN
PHILHARMONIE DE PARIS.FR

